

## LA METÁFORA “EL ALA DE LA NOCHE” ENTRE LA POESÍA ÁRABE Y LA POESÍA ESPAÑOLA <sup>1</sup>

POR  
SABIH SADIQ

UNA de las expresiones frecuentes en árabe y no usual, por lo que yo sé, en español, es “el ala (o las alas, colectivo) de la noche **جَنح الليل**”. Esta expresión no es traducida por la mayoría de los orientales como literalmente “ala”, sino con un sentido similar a “noche oscura” u “oscuridad profunda”, etc.

El primer caso que he podido encontrar de las traducciones españolas de este término como “ala de la noche” es el del arabista español José Antonio Conde (1766-1820) en su libro *Historia de la dominación de los árabes en España*, publicado en 1820-1, y de las traducciones extranjeras C. Kuypers en su libro *Ali ben Abi Taleb carmina* de 1745, más tarde el de G. W. Freytag quien, aunque no lo tradujo así, en el texto del poema, lo hizo en el comentario sobre un verso en su traducción latina del libro *al-Hamāsa* de Abū Tammām en 1847. Tenemos finalmente, a M. G. de Slane que tradujo en un caso este término al inglés como “ala de noche” en un verso del andalusí Muḥammad b. ‘Abd al-Malik al-Zayyāt, en 1868, mientras que en otras ocasiones no lo hizo así.

<sup>1</sup> Este artículo es una parte de mi tesis doctoral *Posible influencia de las traducciones de la poesía árabe en la poesía española en el siglo XIX*, dirigida por el doctor José María Fórneas, leída en la Universidad de Granada en 1990.

En cambio, los demás orientalistas en las obras que he podido consultar, no tradujeron esta expresión por “ala de noche”. Es el caso de A. Schulten, Silvestre de Sacy, Kazimirski, Jean Humbert, J. Tassy, Edward William Lane, J. Tornberg, A. F. Schack, Reinhart Dozy, Francisco Fernández y González, Francisco Javier Simonet (no como traductor, pero sí lo usó en su poesía como veremos más adelante) <sup>2</sup>, etc. He aquí los textos:

Kuypers tradujo esta frase árabe al latín en 1745:

وقد دجا جح الظلام المسجبل

Caliginis interim demissa ala, terras operit <sup>3</sup>

En español:

y la desplegada ala de la noche, se ha puesto oscura. extensión del campo de batalla el sol se oscureció antes de su hora, y la noche se anticipó con sus tenebrosas alas de oscuridad <sup>4</sup>.

En el libro de Abū Tammām *أبو تمام*, *al-Hamāsa*, *الحماسة* se repite varias veces este sintagma en los versos; Freytag no lo tradujo como “ala”, pero en el comentario del siguiente verso sí alude a las “alas de la noche”. Veámoslo:

Dijo Ibn al-Sulaymanī *ابن السليمان* <sup>5</sup> cuando le llevaban a la cárcel:

لعمري لقد كانت فجاج عريضة  
وليل سخامي الجناحين أدهم <sup>6</sup>

En español:

Los precipicios, por vida mía, son anchos y la noche tenebrosa, de negras alas.

<sup>2</sup> Entre los actuales arabistas españoles, E. García Gómez usa en sus traducciones del árabe al español “ala de noche” y Juan Vernet “tiniebla nocturna”.

<sup>3</sup> Kuypers, Gerardus, *Ali Ben Abi Taleb*, Lugduni, 1745, p. 135.

<sup>4</sup> Conde, J. A.: *Historia de la dominación de los árabes en España*, Madrid, 1820, vol. I, p. 546.

<sup>5</sup> Un poeta de escasa producción que apareció después del Islām. Véase: Abū Tammām: *al-Hamāsa*, ed. de Dār al-Qalam, I, 317.

<sup>6</sup> Abū Tammām: *al-Hamāsa*, ed. Freytag, p. 375.

Freytag lo tradujo, al latín, en 1847 así:

Pro vitam meam! Viae inter montes largae erant et nox nigra ah utroque latere, obscura <sup>7</sup>.

Y añade:

Quum talibus viis incedens absconditus est, tum maxime nocte obscura. Noctem cum ave, quae alas suas super terram expandit, comparasse videtur. Alae autem noctis duae eius duas extremitates initii finisque significare possunt. Nox autem, cuius neque in una neque in altera parte luna splendet, omnino obscura est <sup>8</sup>.

En el libro de Ibn Jallikān **إبن خلکان** *Wafayāt al-A'yān* **الاعيان** **ووفيات** hay varios ejemplos de este término, pero el traductor, Slane solo tradujo uno de ellos como "ala de la noche". Es:

Dice Muḥammad b. Abd al-Malik al-Zayyāt **عبد محمد بن الملك الزيات** <sup>9</sup>:

**وقالوا دغ مراقبة انثريا واذم فاليليا مسود الجناح** <sup>10</sup>

En español:

Me dijeron: Deja de vigilar las Pléyades [por amor] y duérmete, pues [ya] la noche tiene negras alas.

En inglés, según Slane (1868):

My friends said to me: Cease to watch the Pleiades ¡sleep! for the wing of night is turned black <sup>11</sup>.

<sup>7</sup> Freytag: *Hamasa Carmina*, I, 637.

<sup>8</sup> *Ibidem*, I, p. 637.

<sup>9</sup> Visir y literato, nació en 789 (173 H.), murió en la cárcel en Bagdad el año 847 (233 H.). Véase: Ibn Jallikān, V, pp. 94-103.

<sup>10</sup> Ibn Jallikān, *op. cit.*, V, p. 95.

<sup>11</sup> Slane, *op. cit.*, vol. III, p. 250.

*En la poesía española (1789-1862)*

En la poesía española, Martínez de la Rosa (1789-1862) dice en su poema "Zaragoza":

Aquí mi voz llegará: y las legiones  
Ya con hórrido estruendo  
A la Ciudad augusta se acercaban.  
*Sus negras alas desplegó la noche*<sup>12</sup>.

Otro poeta que citó esta expresión es Gil y Carrasco (1815-1846) en su poema "Una gota de rocío", dice:

Que acaso en cuna de flores  
Viste la lumbre del día,  
Y blando soplo de amores  
*Te llevé una noche umbría*  
*En sus alas de colores*<sup>13</sup>.

José Selgas (1822-1882) en "La luz y la sombra" usó lo mismo:

La tarde triste por la cumbre asciende,  
Y el rojo manto de vapor despliega  
Del alto monte a la tendida vega;  
El aire mudo su inquietud suspende;  
El cielo en vago resplandor se enciende,  
Que hasta el confín del horizonte llega;  
Se apaga el sol mientras la sombra ciega  
*Las negras alas por el valle tiende*<sup>14</sup>.

El orientalista y poeta F. J. Simonet (1829-1897), en 1850, publicó su poema "La noche" en *Revista semanal pintoresca del avisador malagueño*, dice así:

<sup>12</sup> Martínez de la Rosa, *Poesías*, Madrid, 1833, p. 210.

<sup>13</sup> Gil y Carrasco, Enrique, *●bras completas*, Edición D. Jorge Campos, Madrid, Atlas, 1954, p. 3.

<sup>14</sup> Selgas, José, *Poesías, Flores y Espinas-versos póstumos*, Madrid, 1883, II, p. 59.

Mas en su velo de sombras  
 Bajo un aspecto uniforme,  
 La noche pálida encubre  
 Los tormentos y los goces.  
 Y su grata calma buscan  
 Los heridos corazones,  
*De sus tutelares alas*  
*Que á la protección se acogen*<sup>15</sup>.

Tres años más tarde, en 1853, Juan Tejón y Rodríguez escribió en "Maron, Leyenda histórica morisca":

*Sus negras alas la noche*  
 Fue silenciosa tendiendo,  
 Y límpido se ostentaba  
 El azul del firmamento<sup>16</sup>.

### *Vuelta a las traducciones*

Para aclarar y completar la otra opinión en las traducciones que dan otros sentidos, es conveniente ver sus textos. He aquí unos ejemplos clasificados cronológicamente:

#### *Alber Schulten (1668-1750)*

Albert Schulten traduce esta frase:

وَعَبَى عَسَاكِرَهُ تَدْتْ بُنَجَّ اللَّيْلِ.

Stipavitque exercitum suum noete jam inclinate<sup>17</sup>.

En español:

Movilizó sus tropas bajo el ala [= alas] de la noche.

<sup>15</sup> Vol. III, 1850, p. 61.

<sup>16</sup> *Revista pintoresca*, VII, n. 13, 1853, p. 98.

<sup>17</sup> Erpenius, Toma: *Gramatica Arabica*, Lugduni, 1767, p. 418.

*Sacy (1758-1838):*

En 1806 S. Sacy (1758-1838) publica algunos poemas de la-Mutanabbī المتنبى; entre ellos este fragmento:

إذا صرفَ النهارُ الضوءَ عنهم دجا ليلانِ ليلٍ والغبارُ  
18 وإن جنح الظلام انجابَ عنهم أضاء المشرقَ فيهِ والنهارُ

En español:

Cuando la luz del día desaparece, empiezan para ellos dos noches: la noche y el polvo,

Y cuando el ala de la noche se retira, empiezan dos luces, la de la espada y la del día.

S. Sacy lo tradujo en este modo:

Lorsque le jour retiroit sa lumière, une double obscurité les a enveloppés: un voile de poussière s'est uni aux ténèbres de la nuit; et quand l'aurore mettoit les ombres en fuite, l'éclat du glaive étincelant a'est joint à l'éclat du jour<sup>19</sup>.

*J. Humbert (1792-1851)*

El orientalista Jean Humbert publicó, en 1819, este verso, en árabe, en francés y en latín:

20 فأرخت من الشعر البهيم ذوائباً فعاد النحا جذعاً من الليل غيبها

En español:

Cuando ella deja caer las trenzas de su negro cabello, el día se transforma en una oscura ala de la noche.

<sup>18</sup> Al-Mutanabbī: *Dīwan*, ed. al-Barqūqī, Dār al-Kitāb al-Arabī, Beirut, 1980/1400, II, p. 208. Sacy: Silvestre de, *Chrestomathie arabe*, 2 ed., Paris, 1816, III, pp. 28-29.

<sup>19</sup> Sacy, S., *op. cit.* III, p. 21.

<sup>20</sup> Humbert, J., *Anthologie arabe*, Paris, 1819, p. 64.

y según Humbert, en francés:

Elle détache une boucle de ses cheveux noirs, et le matin se change en une nuit profonde<sup>21</sup>.

En latín:

Tum laxat de comâ nigrâ cincinnos, et redit pleno-manè vigilia noctis obscuras<sup>22</sup>.

*F. J. Simonet (1829-1897)*

Este mismo verso fue traducido, en 1851, al español, por Francisco Javier Simonet:

Cuando desata los rizos de su négra cabellera, la mañana más clara se torna en oscura noche<sup>23</sup>.

*G. de Tassy (1794-1878)*

En 1821 Garcin de Tassy publicó el libro *Kašf al-Asrār* de al-Maqdisī المقدسي, donde se lee:

ويسري تحت جناح الليل سرًا فيوقظني وقد هجع النداما<sup>24</sup>

En español:

[La brisa] que corre secretamente bajo el ala de la noche, me hace despertar, mientras que mis contertulios siguen dormidos.

<sup>21</sup> Humbert, *op. cit.*, p. 65.

<sup>22</sup> *Ibidem*, p. 215.

<sup>23</sup> Simonet, F. J., "Sobre la poesía oriental", *Revista semanal pintoresca del abisador malagueño*, V, n. 37, Málaga, 1853, p. 279; y otra vez en "Sobre el carácter distintivo de la poesía árabe", *La América*, III, Madrid, 1859, p. 8.

<sup>24</sup> Tassy, G., *Les oiseaux et les fleurs*, p. 37.

G. Tassy:

La brisa s'avance dans le mystère de la nuit, et tandis que mes compagnons sont plongés dans un profond sommeil<sup>25</sup>.

y este otro:

ولقد أقول لشمعة نادمها وسدول جنح الليل: ذات جموح<sup>26</sup>

En español:

Quizá podría yo hablar con una vela que tomé como compañera, mientras los velos del ala de la noche [se muestran] indómitos.

Tassy:

Je dis à une bougie qui m'éclairait, tandi que la nuit étendait son voile lugubre sur la terre<sup>27</sup>.

*E. W. Lane (1801-1876)*

El orientalista Edward William Lane en su traducción inglesa de *Las mil y una noches*, en 1839, interpretó este término como “noche” u “oscuridad”. He aquí un ejemplo:

ولسك أدري الى أين الرحيل بنا لئلا مضوا بي سربعا «ستفئينا  
 28 في جنح ليل وطير الأيلك قد عكفت على الغسورن تباكيننا وتنعينا

En español, según J. Vernet:

Ignoro adonde nos conducen ni por qué se me llevan tan rápido y velozmente, en medio de las tinieblas de la noche, mientras los pájaros del bosque, apoyados en las ramas, lloran y sollozan por nosotros<sup>29</sup>.

<sup>25</sup> Tassy, *op. cit.*, p. 40.

<sup>26</sup> *Ibidem*, p. 80.

<sup>27</sup> *Ibidem*, p. 86.

<sup>28</sup> *Alf layla wa-layla*, ed., al-Taqaddum, II, p. 333.

<sup>29</sup> *Las mil y una noches*, trad. Juan Vernet, II, p. 263. Aquí vemos que Vernet usa “las tinieblas de la noche”.

E. W. Lane lo tradujo así:

And I know not whither they have journeyed with us, proceeding quickly,  
and lightly equipped,

By night, when the birds of the thicket, perched upon the branches, be-  
wail us and announce our fate <sup>30</sup>.

### *Hoogvliet*

El orientalista Hoogvliet, en su edición del libro de Ibn Abdūn,  
إبن عبدون, en 1839, traduce así este texto:

(... فأمضى عليهم حدّ الحسام حنكته ، وأنفذ فيهم جورُ  
الأيام ظلمته ، بحيث لم يعطف عليهم إلا جوائح الليل...) <sup>31</sup>

En español:

El filo de la espada pronunció contra ellos su sentencia, y la injusticia  
del tiempo les hizo víctima de su abuso, hasta el punto de que no les tenían  
compasión sino las alas de la noche.

Hoogvliet (en latín):

Mox vero perfecit adversus eos acies gladii arbitrium suum, et exsecuta  
est in eos oppressio dierum omnem suam injuriam; adeo ut nemo se ad eos  
inclinaret nisi costae noctis <sup>32</sup>.

*Tornberg (1807-1877) - Schack (1815-1894) - Valera (1824-1905)*

El poeta 'Abd al-Azīz al-Miknāsī عبد العزيز المكناسي <sup>33</sup>, dice:

ويرى أثر النملة حين تمشي وتقطع في الدجا الصم الملاها  
ويسمعها إذا دبّت عليه وجنح الليل قد أمسى غرابا <sup>34</sup>

<sup>30</sup> Lane, E. W., *The arabian night's entertainments*, II, p. 554.

<sup>31</sup> Hoogvliet, M., *Diversorum scriptorum locos de regia aphtasidarum familia et de Ibn-  
Abduno poeta*, Leide, 1839, p. 47.

<sup>32</sup> Hoogvliet, *op. cit.*, 60.

<sup>33</sup> Poeta del Norte de África en la época almorávid. Véase: *Rawd al-Qirtās*, p. 242.

<sup>34</sup> Ibn Abī Zar', *Rawd al-Qirtās*, Upsaliae, 1843, p. 249.

En español:

[Dios] ve el rastro de la hormiguilla cuando camina en la oscuridad sobre  
la dura peña  
y la oye reptar sobre ella cuando el ala de la noche es ya [negra como]  
el cuervo.

El orientalista C. J. Tornberg lo tradujo, en 1846, al latín así:

Formicae, in tenebris gradietis saxa dura, vestigia cernit,  
Eamque audit serpentes, quando nox ingruit et vespera nigrescit<sup>35</sup>.

Y A. F. Schack (1866) al alemán:

Sein Auge sieht die Spur des kleinsten Murms,  
Der Nachts auf Felsen kriecht, und trotz des Sturms,  
Menn tief und tiefer bricht die Nacht herein,  
Hört er des Thierchens kriechen auf dem Stein<sup>36</sup>.

De Schack, lo vertió libremente, al español, Juan Valera (1868):

Toda existencia en él está cifrada:  
No impiden las tinieblas que no vea  
Del más ruin viviente la pisada,<sup>37</sup>.

*Kazimirski*

En el cuento de Anīs al-Īalīs أنيس الجليس , Nūr al-Dīn recitó delante del Califa que estaba disfrazado de pescador:

يا خليلي اني هجرت رقادى وهمومى ننت لبعد بلادى

... ..

<sup>38</sup> فطلعنا من دارنا جنح ليل طالب المقام في بغداد

<sup>35</sup> Tornberg, C. J., *Annales Regum Mauritanie, Upsaliae*, 1846, pp. 318-319.

<sup>36</sup> Schack, A. F., *Poesie und Kunst der Araber in Spanien und Sizilien*. 2 ed., Stuttgart, 1877, II, p. 85.

<sup>37</sup> Schack, A. F., *Poesía y arte de los árabes en España y Sicilia*. Trad. Juan Valera, Madrid, 1868, II, p. 193.

<sup>38</sup> Kazimirski, *Enis el- Djelis [Anys al- Īalys]*, París, 1846, pp. 100-104.

En español, según Juan Vernet:

¡Amigos míos! He perdido el sueño; mis penas han aumentado al alejarme de la patria.

... ..

Así hemos abandonado nuestra casa, de noche, viniendo a instalarnos en Bagdad <sup>39</sup>.

El orientalista Kazimirski tradujo este cuento, en 1848, al francés:

O mon ami, je suis devenu étranger au sommeil, et mes peines se sont accrues depues que j'ai quitté mom pays <sup>40</sup>.

*Dozy (1820-1883)*

En el libro del orientalista Dozy sobre los Banū 'Abbād de Sevilla, en 1848, cita este verso de al-Mutamid المعتمد :

وكم ليلة قد بث أنعمُ جُنحها بمخضبة الاردا في مجذبة

الخصر <sup>41</sup>

En español:

De cuántas noches aproveché sus alas para divertirme con una joven que tenía las nalgas teñidas, y atractiva la cintura.

Según Dozy, en latín (1848):

Quot autem noctes ibi transegi, dum commode, per harum partem, fruebar puellâ quae natinm amplitudine regionem herbis abundantem similitudine referebat, et tenuitate medii corporis terram ptoventu carentem <sup>42</sup>.

<sup>39</sup> *Las mil y una noches*, trad. Juan Vernet, I, p. 296. Vernet traduce aquí : **دنج الليل** : de noche.

<sup>40</sup> Kazimirski, *Enis el-Djelis*, pp. 101-105.

<sup>41</sup> Dozy, *Scriptorum Arabum loci de Abbadidis*, I, p. 6.

<sup>42</sup> *Ibidem*, I, p. 83.

*Slane*

El orientalista Slane en su traducción del libro *Wafayāt al-A'yān* **وفيات الأعيان** interpretó este término como “ala”, pero en los demás casos no fue así. He aquí algunos ejemplos:

Dice Dū al-Qarnayn b. Hamdān **ذو القرنين بن حمدان** <sup>43</sup>:

<sup>44</sup> **لَمَّا التَقِينَا مَعًا وَاللَّيْلُ يَسْتَرِنَا مِنْ جَنَحِهِ ظَلَمٌ فِي طَيِّبِهَا نِعْمٌ**

En español:

Quando nos encontramos juntos, y la noche nos cubre de oscuridad, con su ala, y de delicias con sus pliegues.

Slane (1843):

When we met together, and the hour of midnight cast over us a veil of obscurity which shed pleasure when unfolded, none ever passed a chaster night then we <sup>45</sup>.

Dice Ibn Razīq **ابن رزيق** :

<sup>46</sup> **حَتَّى إِذَا أُنْجِدُوا وَاللَّيْلُ مُعْتَكِرٌ رَفَعْتُ فِي جَنَحِهِ صَوْتِي أَنْادِيهَا**

En español:

cuando ellos marcharon al Naʿūd, en medio de la noche oscura, levanté, en su ala, mi voz, llamándola [a mi amada].

Slane:

But when they entered the land of Najd, and night had spread its deepest shades around, I raised my voice in the darkness to call on my beloved <sup>47</sup>.

<sup>43</sup> Poeta, fue gobernador de Damasco algún tiempo y murió en Egipto en 1036 (428 H.). Véase: Ibn Jallikān, II, pp. 279-281.

<sup>44</sup> Ibn Jallikān, *op. cit.*, II, p. 280.

<sup>45</sup> Slane, *Ibn Khallikan's biographical dictionary*, I, p. 514.

<sup>46</sup> Ibn Jallikān, *op. cit.*, III, p. 121.

<sup>47</sup> Slane, *op. cit.*, II, p. 80.

Abū l-Faraʿ al-Isbahānī 48: أبو الفرج الأصبهاني  
 أسعد بمولود أتاك مباركاً كابدراً أشرق جنح ليل مقيم 49

En español:

Enhorabuena al bendito recién nacido, que parece una espléndida luna que luce en el ala de la noche.

Slane:

Receive a pledge of happiness in the birth of that infant, which heaven has sent three as a blessing! The moon, pervading with its lustre the depths of night, is but an emblem of its beauty" 50.

Este mismo orientalista tradujo también *al-Muqaddima* المقدمة : de Ibn Jaldūn ابن خلدون , pero esta vez al francés, y hizo lo mismo con el anterior, como en este verso:

Dice Šibl b. Maskiyana 51: شبل بن مسكيانه  
 وخلق الدار في جنح الظلام ولا ابتعوا ملامة ولا دار الكرام  
 عتاب. 52

En español:

Han abandonado sus moradas en el ala de la noche, [=en plena noche], sin dejar nada que reprocharles, por que a las casas de los generosos no se las censura.

48 Ali b. al-Ḥusayn, historiador y literato, autor del famoso libro *al-Agānī* «Las canciones», nació en Isbahān en 897 (284 H.), y murió en Bagdad en 967 (356 H.). Véase Ibn Jallikān, III, pp. 307-9; *ÉI*, 2.<sup>a</sup> ed. I, pp. 121-2, (M. Nallino).

49 Ibn Jallikān, III, p. 308.

50 Slane, *op. cit.*, II, p. 125.

51 Poeta del Norte de África. Véase: Ibn Jaldūn, *al-Muqaddima*, ed. Quatremère, III, p. 372.

52 Ibn Jaldūn, *al-Muqaddima*, ed. de Quatremère, III, p. 380, en la ed. de Būlāq, p. 303, lo pone ولا اتعوا

Slane:

Ils ont (cependant) abandonné leurs demeures pendant les ténèbres de la nuit; (mais) ils ne craignent pas des reproches, car aucun blâme ne saurait atteindre la demeure des hommes généreux<sup>53</sup>.

Freytag

En el libro de *al-Hamāsa* : الحماسة de Abū Tammām أبو تمام , que fue traducido, al latín, por G. W. Freytag, hay algunos versos que contienen este término, el traductor, en uno de los casos —ya citado— usa “ala de la noche” pero no lo ha hecho en los demás, como en este verso de Nasayb b. Rabāh نصيب بن رباح<sup>54</sup>:

لقد هتفت في جنح ليل حمامة على فنن تدعو وأني لنائم  
كذبت وبيت الله لو كنت عاشقاً لما سبقتني بالبكاء الحنائم<sup>55</sup>

En español:

Bajo el ala de la noche, sobre una flexible rama, una paloma llamó tiernamente, mientras yo dormía:

Mentiroso soy —¡juro por la Casa de Dios!— si yo estuviese de verdad enamorado no me precederían en llorar [por el ser amado] las palomas.

Freytag (1851):

¡Profecto! palumbes noctu per tempus super ramo vocem edidit, dum dormiebam.

Mentitus sum, per Dei templum! si amans fuissem, profectoa! palumbes ante me non flevisent<sup>56</sup>.

Otro poeta anónimo dice:

بيضاء أنسا الحديث كأنها قمرٌ تو سط جنح ليل بُهرار<sup>57</sup>

<sup>53</sup> Slane, *Les Prolegomènes d'Ibn Khaldoun*, Paris, 1868, III, p. 418.

<sup>54</sup> Poeta de la época omeya; murió el 726 (108 H.). Véase: al-Zirikli, VIII, p. 355.

<sup>55</sup> Abū Tammām, *al-Hamāsa*, ed. Freytag, p. 567.

<sup>56</sup> Freytag, *Hamasa Carmina*, Bonnae, 1851, II, p. 345.

<sup>57</sup> Abū Tammām, *al-Hamāsa*, p. 595.

En español:

Una joven guapa, de amable conversación, que parece una luna en medio de un ala de la fría noche.

Freytag:

Candida, sermone concilians, lunae similis, quae nocte frigida in medio coelo est<sup>58</sup>.

*Hammer-Purgstall (1774-1856)*

El poeta Yazīd b. Qanāfa يَزِيدُ بَيْنَ قَنَافَةَ<sup>59</sup> dice:

كَأَنَّ بِصَحْرَاءِ الْمُرَيْطِ نَعَامًا    تَبَادُرُهَا جَنَاحُ الظَّلَامِ نَعَائِمَ<sup>60</sup>

En español:

[Tú] eres como un avestruz en el desierto de Morayt, que concurre con otras en medio del ala de la noche.

El orientalista Josef von Hammer-Purgstall, lo tradujo así al alemán en 1852:

Gleich einem Strauss, der auf dem Felde von Moreith, Der jungen Strausse Schaar sie schirmend überwacht<sup>61</sup>.

<sup>58</sup> Freytag, *op. cit.*, II, 387.

<sup>59</sup> Poeta preislámico. Véase: al-Zirikli, IX, p. 644.

<sup>60</sup> Abū Tammām, *op. cit.*, II, p. 644.

<sup>61</sup> Hammer, *Literaturgeschichte der Araber*, III, p. 963.

*Francisco Fernández y González*

El orientalista Francisco Fernández y González en su traducción de Ibn Idārī interpretó el verso del poeta arabigoandaluz Ibn ‘Abd Rabbihi **أَبْنُ عَبْدِ رَبِّهِ** así:

62 **تَدَلَّتْ لِيَالِي الْحَيْفِ عَنْ نَوْرِ عَدْلِهِ كَمَا ذُرٌّ فِي جَنَحِ الظَّلَامِ شَرُوقُهُ**

Con fuego de su justicia alumbró tinieblas pardas  
De iniquidad, cual de luces á la noche la alborada.

Y otra traducción del mismo es:

Levantó la flecha del culto con la justicia y el temor de Dios; y esto fué para él asunto capital, y aquello superior<sup>63</sup>.

**RESUMEN**

La metáfora “ala de la noche”, que es usada en árabe, pasó, probablemente, a la poesía española en el siglo XIX. Ha tenido una amplia difusión en árabe, aunque no así en inglés. Fue traducida al español en 1820, al latín en 1745 y 1847 y, después, al inglés en 1868.

Algunos poetas, como Martínez de la Rosa, Gil y Carrasco y Francisco Javier Simonet, la utilizaron en la poesía española en el XIX.

**ABSTRACT**

The metaphor “night’s wing”, which is used in Arabic, is probably transferred to Spanish poetry in the nineteenth century.

That metaphor is very wide-spread in Arabic but not in English. It was translated to Spanish in 1820, to Latin in 1745 and 1847, then to English in 1868.

In Spanish poetry in the nineteenth century few of poets used that metaphor, like Martínez de la Rosa, Gil y Carrasco y Francisco Javier Simonet.

<sup>62</sup> Ibn Idārī, *Kitāb al-Bayān al-Mugrib*, II, p. 121.

<sup>63</sup> Aben Adhari de Marruecos [=Ibn Idārī], *Historia de Al-Andalus. traducción Don Francisco Fernández y González, Granada, 1860, I, p. 234.*